

Iniciación a la traducción B-A (francés-castellano)

Código: 101435
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Amparo Hurtado Albir

Correo electrónico: Amparo.Hurtado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Los estudiantes han de poder:

- Producir en español textos generales que sean claros, bien estructurados y con corrección lingüística.
- Comprender textos franceses generales de estructura clara.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos básicos entre el francés y el español.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad entre el francés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción al español de géneros no especializados en lengua francesa estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

CONTENIDOS BÁSICOS

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales; gramáticas; manuales de estilo; buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

- Debates (presenciales o en forum)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 10
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	4
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	4
Búsqueda de documentación	15	0,6	3, 8, 11
Preparación de ejercicios	15	0,6	1, 2, 5, 11, 13
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / forum sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.

- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (*Portafolio*).

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Diarios / fichas de aprendizaje / informes	20%	0	0	4
Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	40%	4	0,16	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	3,5	0,14	6, 9, 12, 10, 13

Bibliografía

Se consigna únicamente la bibliografía básica; se marca con un * las obras de referencia fundamentales.

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

* *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París : Le Robert, Cd-Rom.

Gramáticas:

· CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987

· GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

· GREVISSE / GOOSSE: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989

· WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991

Enciclopedias:

* *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

* *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

· CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

· MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2^a ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

* R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22^a ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

* R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2^a ed., 2006 (www.rae.es)

· SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

* R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

· ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

· GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15^aed.

* R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

Diccionarios analógicos y de dificultades:

· BOSQUE, I. (dotor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

· CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7^a ed.

· MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2^a ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12^a ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- * *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *Eldardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
- * *Gran diccionario francés-español, español - francés*. París: Larousse, Cd-Rom
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

4. ENLACES WEB DE INTERÉS

De traducción:

- "El atril del traductor" cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm
- "El cuaderno de bitácora" traducion.rediris.es/cdb/cdb.htm

Buscadores en francés:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net

· www.afrik.com

Diccionarios en francés:

* *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

· www.dicoweb.levillage.org

Enciclopedias en francés:

* *Encyclopédie Universalis* www.universalis-edu.com

· <http://www.quid.fr>

Diccionarios en español:

* www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradicional.uniovi.es

Diccionarios multilingües:

· www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)